

De l'anglo-normand à l'anglo-français

Brian Merrilees
University of Toronto

Louise W. Stone, William Rothwell, T.B.W. Reid et al. *Anglo-Norman Dictionary* (Londres, 1977-1992), 7 fascicules. Londres: The Modern Humanities Research Assn

William Rothwell, David Trotter, Stewart Gregory et al., *Anglo-Norman Dictionary* (2e éd., Londres, MHRA, 2 vol. A-E). En ligne (<http://www.anglo-norman.net/>) on trouve les lettres A-E (d'autres suivront) de cette 2e éd. et les autres lettres de la 1ère éd. Voir l'introduction de Rothwell sur la nature de l'anglo-français.

Mildred K. Pope, *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman* (Manchester, MUP, 1934, revue 1952) - basé surtout sur des textes littéraires de la première période, mais reste un texte classique.

M.T. Clanchy, *From Memory to Written Record: England 1066-1307* (Londres, 1979, 2e éd. 1993)

Serge Lusignan, *Parler vulgairement* (Paris et Montréal: Vrin/PUM, 1986), ch. 3

-----, *La langue des rois au Moyen Âge : le français en France et en Angleterre* (Paris, PUF 2004), ch. 4

W. Rothwell, "The Teaching of French in Medieval England", *Modern Language Review* 63 (1968), 37-46

-----, "The Rôle of French in 13-century England", *Bulletin of the John Rylands Library* 68 (1976), 445-466

-----, "A quelle époque a-t-on cessé parler français en Angleterre?" *Mélanges Charles Camproux*, t.2 (Montpellier, 1979), 1075-1089

Ian Short, "On Bilingualism in Anglo-Norman England", *Romance Philology* 33 (1980), 467-479

Brian Merrilees, "La simplification du système vocalique en anglo-normand," *Revue de linguistique romane*, juillet-déc. 1982, 319-326.

Ruth J. Dean et Maureen Boulton, *Anglo-Norman Literature : a guide to texts and manuscripts* (Londres, ANTS, 1999)

M. Dominica Legge, *Anglo-Norman Literature and its Background* (Oxford, Clarendon, 1963)

Brian Merrilees, "Anglo-Norman Literature" in *Dictionary of the Middle Ages*, vol. 1, (New York, Scribners, 1982), 259-272

Quelques traits de l'anglo-normand

Phonologie :

- **u** peut rimer avec **o** fermé - **flurs** < flores : **murs** < muros (Brendan)
- réduction progressive de diphtongues - **fere** < facere (faire)
pet < pedem (piet)
crere < credere (creire)
buf < bovem (boef, buef)
dedure < deducere (deduire)
etc.
- simplification du système vocalique, y inclus une restructuration des voyelles /e/ qui ont six sources possibles
- maintien de **k** et **g** devant **a** - **camp car cat castel**, mais **ch** est fréquent aussi
- **k + i, j** > /tʃ/ - **catcher** catch, **cherise** cherry
- **w** initial - **werre warder**, mais **g** et **gu** aussi

Morphologie

- système casuel . confusion, dominance du cas régime
mais **fiz** cf. **FitzPatrick, Fitzgerald**
- emploi de **le** comme article fém. - **tote le charge** (Marylebone?)
- effet des changements phonétiques - **lu** = lui **fet** = fait **set** (= sait, siet), **venent crere nut**
catcher pleser = plaisir
- terminaison du radical en palatale - **venc vengent**
- changements de terminaisons de l'infinif - **apparer tender pleser deservier**

L'anglo-français

textes surtout en prose et non-littéraires - Yearbooks, traités juridiques, des actes du roi, des manuels de gestion, traités techniques, traités médicaux, traités botaniques, livres de comptabilité, inventaires, registres, des lettres officielles et régulières, grammaires

- effet de la chute de **e** faible
- confusion de genre
- emploi de digraphes mais pas toujours un retour écrit des diphtongues
- les nasales **aun** et **oun** sont fréquents, confusion de **z** et **s** et **tz**
- variété de formes verbales :

cf. *Donait soloum douce franceis de Paris* (British Library, Sloane 513) :

j'ava tu avaz cil ava vel avast - j'avay tu aviz cil avist - j'avouy tu avouiz cil avouist
jeo volay ...jeo volyjeo voluy

A titre d'illustration...

Thomas Sampson, *De modo dictandi* (éd. J. Hassell, thèse Ph.D, University of Toronto 1990)

En primes quant homme fra une lettere de droit nature, il
fait a regarder tres choses, c'este asavoir qi mande, et a qi,
et par quelle cause, qar y poet estre qe greindre mandra a
240 meindre, vel econverso, ou homme d'owele condicione ou estat.
Et issint ad il a cheascum diverse salutacione come appar[er]a
desoutz. Quant greindre mande a mendre, come seignour a son
sujet, "salutz" y suffist sanz plus dire mes. Econtra, y
244 covient dire et mettre honours et reverences al melz que lour
purra. Et si homme d'ovelle condicione ou estat, aduncques
issint: "salutz et bon amour," "salutz come a lui mesmes," cum
aliis similibus. Et ensement [si] filz oue fille mande as lour
248 parentes, tunc sic:
Honours et reverences ov touz maners filiaux
obeissance, lour benisone mult hunblement enpriant;
et econtra:
252 Salutz, ove lour benisone s'ils lui aiment.
Mes s'ils lui hayent od de rien sount corrousé devers lui, tunc
sic: Salutz come vous avez deservi;
Et si un frere mande a un autre la ou il est plus veil ou
256 greindre de luy en estat, aduncques issint:
Honours et reverences ov toux fraternelx maners
obeisances;
et econtra:
260 Salutz od touz maners fraternelx amours.
Mes si l'un frere soit evesqe et l'autre chivaler q'est de
greindre age, l'evesqe, tout soit il le puisnee, / par cause de 168v
sa dignitee il mettera sa estiel adeprimes, et puis declar[er]a
264 la fraternitee, disant:
Salutz od touz maners fraternelx amours, et cetera.

Conseils sur la gestion d'une propriété British Library, Harley 4971

Si vous desirrez deservier nul seignour ou dame d'estre cleric en leur hostel, al entré de vostre offys, avisez vous bien si vous portez tote le charge de lour hostel a respondre pur chescun offys ou ne mie. Et si vous le frez, donques avisez vous que vous facetz totes lez officers vener devant vous et moustrer escriptz, ou vous mesmez les porrés escrire, totes les choses q'ils ont eu en lour garde. Et facez donques vous une generale endenture de toux les ditz choses parentre vous et le seignour, dame, ou le seneschall, solonc l'usage de lour court. Et puis facez totes lez officers vener devant vous et facez une remembrance parentre eaux severalment de les chosez q'ils ont en

lour offys. Et puis facez chescun de eaux prester lour serement q'ils serveront loialment le seignour et vous rendroit loialment lour acompte de toux les choses a eaux liverer.

Et pernez garde que vous entrez eus en remembrance totes les choses que vous deliverez, resceivez, vendez [MS vendeux] ou achatez, mettant vostre reseit et achate en la destre partie de la roule en la margine devant le panell des espensez ensemblement, si vous facez rien p<ur> estre acomptant: quant payn del bussel de blanc payn, quant d'entier frument et quant des payns del bussel des feves, et combien remaint de furfre...

Et a noyt facez totes les officers apparier devant vous et moustrer devant vous combien est despenduz de lour offyses le jour chascun par sey. Ou primes en chescun offys acomptés primes l'estor et puis l'achat, notant adonques remaynt. Et de ceo la fretz les acomptz desouz le panel. En primes la somme d'estor despenduz, puis la somme d'achat despenduz, et adonques l'un et l'autre somme ensemble encoustes joynant deux filettes. Et puis en bas encouste remaynt.

John Gower, *Traitié...pour essampler les amantz marietz*, éd. Tamara O'Callahan et Brian Merrilees <http://www.chass.utoronto.ca/~merrilee/2003/gower.html>

Le creatour de toute creature,
Qui l'alme d'omme ad fait a son ymage
Par quoi le corps de reson et nature
Soit attempré par jouste governage,
Il done a l'alme assetz plus d'avantage
Car il l'ad fait discrete et resonable.
Dont sur le corps raison ert conestable.

Vocabulaire

Anglo-français

arbitrement
assembleisoun
bountevous
chericer
chevicer
chymere
concluser
conteckour
contreplit
coustummer

Plutôt continental

abaubir
accusatour
alconomie
allentis
amerrir
angelour
apostazer
appeticer
bilingue
blasphemus

Néologismes

aimal
amontance
apparantie
bordeller
brigantaille
chincherie
compescer
comploier v.refl
confederat
conivreisoun